

7. Sekundärliteratur

[Malabarisches Heidenthum] Ziegenbalg's Malabarisches Heidenthum.

Ziegenbalg, Bartholomäus

Amsterdam, 1926

I. ZU DEN ZITIERTEN TAMIL-WERKEN

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

INDICES UND ERLÄUTERUNGEN

I. ZU DEN ZITIERTEN TAMIL-WERKEN ¹⁾

- **Abischegabalam* 100: *abiṣēgappalam*, *abhiṣekaphalam*.
**Adekkalapaddu* 67: viell. *aḍeikkalapattu* („refuge-piety“).
Adirwanawedum 34: *adarwaṇavēdam*, *atharvaveda*.
**Agamum*, *Agamangöl* 36, 37, 39, 45, 148, 189, *āgamam*, *āgamai-gal*, *āgamāḥ*: „a set of sacred works connected with the Śiwa sect, 28 in number, containing directions for the various rites of the system and much abstruse matter, not deemed proper to be read by the vulgar“. Über die *Āgamas* vgl. ferner E. R. E. V. 25^b.
**Agawel* des *Kawiler* 34, 63, 160, 165, 199: *agawal* Bezeichnung eines Werkes, eigentlich: „a species of verse called *āśiriyappā*“. Vgl. auch *Kawiler*.
Anumār Āmmanār 248: *anumān ammānei* (*ammānei* „a species of verse“): „die Historie von dem Affen *Hanumān*“ u. s. w. Genealogie S. 114.
**Aritschandirenkadei* 91: *ariścandiraṅkadei*, *hariścandrakathā*, wahrs. aus dem Tamil-Mārkaṇḍeyapurāṇa.
**Artschanendāwaschinilei* 82: *arućcunaṅtawaśunilei*: „Arjuna's Buszstand“, Genealogie S. 99.
**Arubaddunāladiruwileiādel*: *aṛubadunālutiruwileiyāḍal* (*aṛubadunālu*: 64; *tiru*, heilig, *wileiyāḍal*: Spiel). „The sixty-four sacred sports of Śiwa at Madura“. Dieses Werk, von *Paraṅjōti* in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts verfasst, ist eine Bearbeitung des *Hālāsyamāhātmya*, das zur *Īśasamhitā* des *Skandapurāṇa* gehören soll, vgl. *Report on a search for Sanskrit and Tamil MSS. for the year 1896–97*, No. 1 (Madras 1898), S. 51. Die Textausgabe, welche dem India office gehört, umfasst 72 *paṭalas*. Die 64 „Spielwercke“ (*līlā* auf Sanskrit) sind alle von W. Taylor in Vol. I seines: „*Oriental historical Manuscripts*“ (Madras 1835), aber leider sehr stark bekürzt, mitgeteilt. Nun ist es merkwürdig, dass, obschon Ziegenbalgs Übersetzungen im grossen Ganzen damit übereinstimmen, weder seine Zählung überall mit Taylor (und der Tamil-ausgabe) noch mancher *Détail* übereinstimmt. Hat Z. eine abweichende Rezension gekannt?

¹⁾ Ein * bezeichnet diejenigen Schriften, aus welchen Z. längere oder kürzere Stücke übersetzt oder mitgeteilt hat.

So lautet z.B. der Name *Sundareśuraṅ* bei Z. immer *Śokkanāiaken*. Ziegenbalg hat die folgenden „Spielwercke“ übersetzt: das 1.: 102; 2.: 152; 3.: 204; 4.: 150; 12.: 144; 13.: 146; 19.: 146; 21.: 249; 22.: 24; 24.: 161; 25.: 74; 26.: 68; 27.: 147; 31.: 79; 32.: 146; 33.: 50; 37.: 221; 38.: 250; 39.: 147; 42.: 224; 43.: 225; 44.: 226; 45.: 227; 48.: 204; 50.: 251; 51.: 169; 52.: 226; 57.: 170; 58. und 59.: 58; 61.: 60; 62. und 63.: 29; 64.: 148.

**Aschāarakōwei*: 43, 68, 103, 105, 108, 136, 138, 234: *āsārakkōwei*, im Skt. vielleicht etwa *ācāramālā*, da *kōwei* auch „a flower garland, a necklace“ bedeutet. Ueber dieses Werk vgl. *Report on a search for Skt. and Tamil MSS. for the year 1986–97*, No. 1 (Madras 1898) pag. 47. Es umfasst 101 Verse in *Veṅbā*-metrum.

Atitschūwari 234: (l. wahrs. *ari*^o, vgl. *Ausf. Berichte*, S. 410): *arićcuwaḍi*: „the child's first book, the alphabet, thus called from the Hindus prefixing to it the name of *Viṣṇu*“ (Skt. *hari*); „ein klein Moralien-Büchlein, welches aus tiefsinnigen Redensarten bestehet. Es wird aber die Jugend nicht erkläret“ u. s. w., *Ausf. Ber.* I. c.

Bālaṅnātschūwari 234: *pālaṅnāćcuwaḍi* (?).

**Bālakāwitschuwari* 108: *pālaka*^o (?).

**Baramarāschiamalei* 40, 68, 76, 107, 168, 172, 176, 235: *paramarāśiyamālei*, *paramarahasyamālā*: „ein Buch von 100 Liedern auf *Śiva* in *Sittambaram*, von Guru *Namaśiwāya*; gedruckt 4^{to} 15 pp.“ *Genealogie* S. 58.

Dadduwawilakku 234: *tattuwaḍilakku*, etwa *tattvadīpa* (*tattuwa* bedeutet u. a.: „physiology, natural philosophy“).

**Dadduwum* 213, *tattuwa*, *tattva*. *Ausf. Ber.* I, S. 381: „*Dadduwangöl* sind die philosophischen Lehren von der *Physica*, dahinein auch Sachen aus der *Ethica* und *Medicin* fließen. *Dadduwum* heisset eigentlich das *Wesen* einer Sache“. Zu vergl. ist die *Tattuwa-kaṭṭalei* in *Journal of the Amer. Or. Soc.* Vol. IV, pag. 6 fgg.

**Damūlariwāl*? 168.

**Dirubundaramagumei* 44: *tirippuṅḍaramayimei*, *tirippuṅḍramahimā* (*tirippuṅḍara*: „the three lined mark of the Śaiva sect, three streaks of ashes on the forehead“).

**Dirugālasakkaram* 64, 134, 182, 189: *tirikkālaśakkaram*, *trikālacakra* („a chronology“); die Sanskrit Literatur kennt ein *kālacakra*.

**Dirumandiram* 136: *tirumandiram*, „a work relating to the bodily exercise of a *yogi*“, W. Taylor, *a catal. raisonnée of orr. mss.* vol. III, p. 88.

Diruwalluwer 234: *tiruwalluwar*, eig. der Autor des berühmten *Kuṛaḷ*.

Diwāgaram 223: *tiwāgaram*, *diwākara*: „an ancient poetic lexicon, still in use“.

**Egadeschipuranum* 86: *ēkādaśippurāṅam*, *ekādaśīpurāṅa*.

**Ererubadu* 207: *ēr-ēžubadu*: „a poem of seventy (*ēžubadu*) stanzas in

- praise of the plough (*ēr* = Pflug) by Kambar", vgl. auch Caldwell, *Comp. grammar of the Dravidian languages* I, p. 134.
- **Gnānawunpa* 36, 37, 41, 77, 234: *nāṇawēṅbā: jñāna*^o. (*wēṅbā* ist eine Art Vers).
- Iderwedum* 34: *ēsurwēdam, yajurveda*.
- Indiratscheiddupadalam* 248: *indirasittuppaḍalam, indrajitpaṭala*, wahrs. ein Teil des Tamil *Rāmāyaṇa*.
- Irukkawedam* 192: *irukkuwēdam, ṛgveda*.
- **Kaleikkianum* 35, 36: *kaleikkīyāṇam = kaleiṇāṇam* („die vierundsechzig Wissenschaften"; man findet die Liste u. a. bei Winslow, S. 258), wohl nicht eigentlich ein Buch.
- Kalingaddubarani* 248: *kalingattuparaṇi*, „a poem of which king Sola is the hero".
- **Kandapurānum* 51, 83, 84, 248: *kandappurāṇam, skandapurāṇa*.
Karigei 223: *kāriḡei (kārikā)* „a book on prosody".
- Kawiler* 34, 50, 63, 198: *kabilaṇ* (1. *Kapila*, der Grundleger des *Sāmkhya*; 2. ein Bruder des *Tiruwalluwar*); vgl. *Agawel*.
- **Kirditscharekkum* 42, 70: *kīrttiśarukkam: kīrttisarga*.
Kischnen Tudu 248: *kiṣṇaṇ-tūdū (kṛṣṇadūtya)*.
- Kombakaranapadalam* 248: *kumbakarṇappaḍalam: kumbhakarṇapaṭalam*, wohl aus dem Tamil *Rāmāyaṇa*.
- Kōnneiwēhnten* 234: *kōṇṇēiwēndaṇ* „a Tamil school book commencing with the words *kōṇṇēi wēyndaṇ* by *Auweiyār*", vgl. W. Taylor, a *catal. rais. of orr. mss. vol. III*, p. 27.
- **Létschanampárkiratschúwari* 242: *ilaṭṣaṇaparitśeiśuwaḍi (?) (lakṣaṇaparikṣā*^o)..
- **Markāndapurānum* 163: *mārkkāṇḍappurāṇam*.
Mudirei 234: *mūdirei*: „the name of a moral treatise by *Auweiyār*", vgl. auch Caldwell, *Comp. grammar* I, p. 137.
- Nagapaschapadalam* 248: *nāgappāśappaḍalam, nāgapāśapaṭala (nāgapāśam*: „a kind of snake-like rope, with a noose or knot, and having life; it is obtained of the gods by austerities; and in war sent to entwine itself about the foe"; „eine Historie von dem Kriege zwischen *Rāma* und *Indrajit*, dem Sohn des Riesen *Rāvaṇa* (Genealogie).
- Nalwari* 234: *nalwaṣi* („guter Weg"), „a small work by *Auweiyār*".
- Nannūl* 223: *naṇṇūl*: „name of a Tamil grammar made by *Pavaṇandi*".
- Negendu* 223: *niḡaṇḍu, niḡhaṇṭu*: a poetic vocabulary of words and their synonymes, divided into twelve parts".
- Nidischārum* 234: *nīdiśāram, nītisāra*; vgl. W. Taylor, a *catalogue rais. of Or. MSS. vol III*, pag. 22.
- Nidiwenpā* 36, 234: *nīdiwēṅbā*, vgl. op. cit. page 22, 23.
- **Nilinādagum* 154; *nīlināḍagam, nīlināṭaka* „the drama of Nili" vgl. Genealogie S. 186.
- **Pānschapāttschisāstirum* 239: *paṇśapaṭśiśāstiram, paṇcapakṣiśāstra*.
Pāradasāstirum 228: *paradaśāstiram, bhārataśāstra*.

- Paradum* 248: *pāradam*, (*mahā*)*bhārata*.
Puranen 35 fg., 37, 148, 249: *purāṇam* (zuweilen *Paranen* geschrieben).
 **Putschakkirum* 194: *pūccakkaram*, *bhūcakra*.
 **Pūwanasakkarum* 181, 191: *puwanaccakarum*, *bhuvanacakra*.
Ramaianum 176: *irāmāyaṇam*, *rāmāyaṇa*.
 **Ruddiratschatscharukkum* 75, 110, 115, 133: *uruttirāṭṭśaśarukkam*,
rudrākṣasarga, wohl aus einem *Purāṇa*.
 **Ruddiratschamānium* 115: *iruttirāṭṭśamāṇiyam* („Ehre der *Rudrākṣas*“).
Samawedum 34: *śāmwēdam*, *sāmaveda*.
 **Sāstiramūddi* 240: *śāstiramuṭṭi*, *śāstramuṭṭi* (viel mehr erwartet man
muddisāstira, da *muṭṭi* bedeutet: „divination to discover any thing
 concealed in the closed hand“).
Sastirum, *Sastirangōl* 35, 36, 37, 189: *śāstiram*, *śāstiraṅgaḷ*, *śāstram*,
śāstrāṇi. Mit den *Śāstras* sind die sechs philosophischen Systemen
 gemeint: *vēdāntam*, *vaiśeṣikam*, *pāṭṭam*, *pirabāgaram*, *pūruwamī-*
māṇṣei, *uttaramīmāṇṣei* (W. S. 444. a).
 **Stanawidi* (l. *snāna*°) 104: *snānawidi*, *snānavidhi*.
 **Tehrūndawāschagum* 119: *tērūndawāśagam* (von *tēr*, „Karren“ und *ūr*
 „langsam bewegen“). Mit Ziegenbalg vergl. die kurze Notiz in der
 Genealogie, S. 58.
Tolkabium 223: *tōlkāppiyam*: „a celebrated work on grammar in three
 divisions“.
 **Tschāranūl* 241: *śaranūl* von *śaram*: „the passage or flowing of the
 breath in connection with the art of foretelling by it“ and *nūl*
 „a treatise“.
 **Tschinendiramalei* 239: *śinēndiramālei*, *jinendramālā*. Weiteres nicht zu
 ermitteln.
 **Tschiwapurānum* 111, 167: *śiwappurāṇam*, *śivapurāṇa*.
 **Tschiwaratireipurānum* 89: *śivarāttirippurāṇam*, *śivarātripurāṇa*.
Tschiwatschineipōdum 99: *śiwārcāneippōdam*, *śivārcanabodha*.
Tschiwatschuria Istottrum 204: *śiwaśūriyastōttiram*.
 **Tschiwawāikkium* 27, 37, 38-42, 44, 48-49, 63, 64, 66, 77, 84, 101,
 106, 110, 115, 133, 160, 171, 172, 199, 201, 235: *śiwawā-*
kiyam, *śivavākya*: „a poem on theism, wholly condemning polytheism“.
 Da Z. zwei Teilen dieses Werkes erwähnt, muss er eine andere
 Rezension als die welche die India Office besitzt, gekannt haben,
 welche im Ganzen nur 100 Verse umfasst. Dazu ist Germann's Bem. auf
 S. 25 seiner Ausgabe der Genealogie zu vergleichen, und W. Taylor,
a catal. rais. of orr. mss. vol. III, pag. 26.
Tschuriapuschei āddawenei 204: *śūriyapūsei-aṭṭawaṇei* (?) (*sūryapūjā*°):
aṭṭawaṇei bedeutet „Index“.
Udelkuru 234, s. das folgende Wort.
Udelkūrudādduwum 234: *uḍarkūuttaduwaṃ*: „principles of Anatomy“:
uḍaḷ „corpus“, *kūḷu* „partes“ *uḍarkūḷu*: „partes corporis“.

- Ulaganīdi* 234: *ulaganīdi, lokanīti*, vgl. Taylor, *a catal. raisonnée of orr. mss.* vol. III. p. 23.
- Ullamudeiam* 232: *uḷlamuḍeiyān*, ein Werk über Astrologie und Divination, vgl. darüber W. Taylor, *a catal. raisonnée of orr. mss.* vol. III. page 3 (Madras, 1862).
- Urukkuwedum* 34, s. *Iruka*°.
- **Wágudasastirum* 217; *wāgaḍaśāstiram, vāgbhaḡaśāstra* (?).
- Wetālakadei* 158: *wētālakadei, vetālakathā*.
- **Wibūditscharukkum* 118: *vibūdiśarukkam, vibhūtisarga*.
- Wurabaddu* 40: *wazippattu* „ein Sterbebüchlein, das bei solchen, so mit dem Tode ringen gesungen wird“ (*Genealogie*, S. 113).

II. ZU DEN GÖTTERN UND GÖTTLICHEN WESEN

- Adiruddiren* 192: *ādiruttiraṅ*.
- Agēddimāmuni* 242: *agattiyamāmuni, agastyamahāmuni*: „he is regarded as the former of the Tamil language, which he is said to have learned from Skanda the son of Śiva . . . He is famed for having compressed and swallowed the ocean, for the sake of the celestials“.
- Agestier* 54, 81, 144, 169, 184, 188: (Plur. honorif. zu) *agastiyaṅ*. Derselbe wie *Ageddi*.
- Agóraschāmi* 108: *aḡōraśuwāmi, aghorasvāmin*, ein Name des Śiva, vgl. *Genealogie*, S. 171: das Gegenstück der *Bhadrakālī*.
- Akkinimāmuni* 187: *akkiṇimāmuni*. *Agni* als Name eines *Muni* ist unbelegt.
- Akkinianāder* 188: *akkiṇiyaṅnādaṅ* (?); *nādaṅ, nātha*: „a great, eminent, or holy person, a saint, sage“.
- Akkinipaguwāhn* 32: *akkiṇippagawāṅ, agnidewa*; das Wort *pagawāṅ* „as an affix to the name of any of the superior deities“.
- Alwahr* 131: *azwār*: „the twelve devotees or disciples of *Vishṇu*.“ Ihre Namen gibt die *Genealogie*, S. 92.
- Ammei* 29, 45, 128, 130, 142: *ammei, pārvaṭī*; *ammei* bedeutet: „the smallpox as the sport of the goddess *Pārvaṭī*“ und auch „Mutter“.
- Ammeiāppen* 154 fgg.: °*appaṅ*; bed. „Vater“ der *Ammei*“, d. h. der Pocken (?).
- Ananden* 183: *aṅandaṅ, ananta* d. h. Śeṣa.
- Anatischuren* 191: ? ein Name des Śiva.
- Anēiamamūgavēn* 182: ? °*mukhavān* (?).
- Ankeiakānnamei* 25, 30, 31, 45, 50, 69, 146, 151, 152, 163, 226: Name von *Pārvaṭī-Durgā*, vielleicht identisch mit *aṅgayarḡkaṅṅi*: „die Karpfenäugige“ (*Geneal.* p. 63).
- Annel* 108: *aṅṅal*, welches nach Winslow aber kein Name des *Viṣṇu* ist.
- Ariarabuddiren* 46: *ariyarabuttiraṅ, hariharaputra*.
- Ashtadikkapalager* 43: *aṣṡadikkupālagar, aṣṡadikpālāḡ*.
- Verhandel. Afd. Letterkunde (Nieuwe Reeks) Dl. XXV.